

каузацию, — в наших терминах, такое предложение может быть и н т е р п р е т и р о в а н о в р а м к а х у к а з а н н о й с х е м ы). Строе-ние схем интерпретации и возможности заполнения переменных в этих схе-мах определяют язык конкретного вида интерпретации. Этот принцип противоположен той практике описания, когда пытаются выявить единое семантическое представление, соответствующее толкованию предложения и содержащее в аккумулярованном виде все сведения о значении пред-ложения.

П р и н ц и п с о о т н е с е н н о с т и , и л и и е р а р х и ч н о с т и . Одни виды интерпретации могут стать исходным материалом для других.

П р и н ц и п м и н и м а л ь н о с т и о г р а н и ч е н и й . Ин-терпретируются не только правильные, но и отклоняющиеся от граммати-ческой правильности выражения; в последнем случае результирующая интерпретация помечает те отклонения, которые релевантны для конкрет-ного вида интерпретации.

П р и н ц и п п р е д п о ч т е н и я , и л и п р а в д о п о д о б и я . Среди множества результирующих интерпретаций выделяются, в конкрет-ных обстоятельствах и для конкретного вида, наиболее предпочтительные, менее допустимые и т. д.

П р и н ц и п с о о т в е т с т в и я в н у т р е н н е м у м и р у . Из двух конкурирующих по предпочтительности большее предпочтение получает та интерпретация выражения, которая более соответствует «внут-реннему миру» интерпретатора, т. е. не заставляет его сильно менять свои убеждения, предположения, презумпции и т. п.

П р и н ц и п « о т р а н н е г о — к п о з д н е м у » (или для текстов с соответствующей системой графики — «слева направо»). Более ранние по времени появления элементы языковых выражений и обстоятельства общения вовлекаются в интерпретацию (учитываются при интерпретации) также раньше, чем остальные.

П р и н ц и п м и н и м а л ь н о с т и г и п о т е з . Процесс суже-ния гипотез максимально эффективен: на каждом этапе интерпретации количество гипотез (особенно тех, которые на более поздних этапах будут отвергнуты) минимально. Множество результирующих интерпретаций конкретного вида может быть различным по величине, однако полностью отражает степень неоднозначности высказывания или обстоятельств общения с точки зрения конкретного «внутреннего мира» интерпретатора.

3. Прагматическая интерпретация

Назовем вид интерпретации прагматическим, если он явно указывает: а) тип общения, в котором выражение может быть употреблено (при той или иной степени уместности) и б) локацию языковых выражений, вхо-дящих в высказывание. Высказывание и его прагматическая интерпретация (тот или иной конкретный вид) соотносятся правилами прагмати-ческой интерпретации. Таковы, например, правила, устанавливающие связи между прямым значением вопроса о смысле действий адресата (типа *Что вы делаете?*) и значением «констатация неодобрения» (ср. *Я не одобряю ваших действий*). Эти правила соотносят целые классы явлений, а не от-дельные высказывания — аналогично семантическим правилам. Прагма-тические правила лежат за пределами как чисто синтаксического объясне-ния (установления правильности предложения или соответствия какой-либо конкретной структурной схеме), так и чисто семантического (свя-занного с выявлением прямого значения выражения).

Правила прагматической интерпретации одновременно являются и правилами ведения разговора, и теми правилами-приемами, которыми пользуется интерпретатор (участник общения или наблюдатель) при пе-реосмыслении высказываний, опираясь на локацию и семантику.

Локация не исчерпывает всех сторон общения. В общении можно